

ZITIERTE WERKE

Im Folgenden werden vor den ausführlichen Angaben zu den jeweiligen Werken in der ersten Zeile jeweils die in dieser Arbeit verwendeten Siglen bzw. Kurztitel genannt. Weitere in dieser Arbeit verwendete, im Folgenden jedoch nicht aufgeführte Siglen sind die des DEAF.

Adriaen (Kurztitel)

ADRIAEN, Marcus, *Sancti Gregorii Magni Homiliae in Hiezechielem Prophetam*, Turnhout, 1971, in: *Corpus Christianorum, Series Latina* 142.

ANDRIST, Patrick, "Schachzabel, Edelstein und der Gral, Spätmittelalterliche Handschriftensätze der Burgerbibliothek Bern", in: *Passepartout. Schriftenreihe der Burgerbibliothek Bern*, 1 (2009).

BartschChrest (DEAF-Sigel)

BARTSCH, Karl, *Chrestomathie*, Leipzig ¹¹1913 (bearbeitet von Leo Wiese).

Bertoni (Kurztitel)

BERTONI, Giulio, *La versione francese delle prediche di S. Gregorio su Ezechiele (revisione del ms. di Berna 79)*, Modena 1908.

Bible de Jérusalem¹⁹⁹⁸ (Kurztitel)

La Sainte Bible traduite en français sous la direction de l'Ecole Biblique de Jérusalem, Paris ³1998.

Buridant (DEAF-Sigel)

BURIDANT, Claude, *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris 2000.

Bürke (Kurztitel)

BÜRKE, Georg, *Gregor der Große, Homilien zu Ezechiel*, Einsiedeln 1983.

Cappelli (Kurztitel)

CAPPELLI, Adriano, *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Mailand ⁵1954 (¹1912).

DC (DEAF-Sigel)

DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1883–1887, Graz 1954.

DEAF (DEAF-Sigel)

BALDINGER, Kurt, MÖHREN, Frankwalt, STÄDTLER, Thomas, et al., *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Tübingen, ab 1974.

DEAFBible1 (DEAF-Sigel)

DEAF électronique.

DeesAtlas¹ (DEAF-Sigel)

DEES, Anthonij et al., *Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13^e siècle*, Tübingen 1980.

- DeesAtlas² (DEAF-Sigel)
DEES, Anthonij et al., *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*, Tübingen 1987.
- DENZINGER, Heinrich, SCHÖNMETZER, Adolf (Hg.), *Enchiridion symbolorum, definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*, Freiburg/Brg. ³²1963.
- DHGE (Kurztitel)
AUBERT, Roger (Hg.), *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, Bd. 21, Paris 1986.
- DMF (DEAF-Sigel)
MARTIN, Robert (Hg.), *Dictionnaire du Moyen Français* (Internet online).
- École nationale des chartes (Hg.), *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, fasc. 1: Conseils généraux, Paris 2001.
- Elberfelder Bibel²⁰⁰⁶ (Kurztitel)
Elberfelder Bibel (Rev. 2006), Witten/Dillenburg 2006.
- FEW (DEAF-Sigel)
WARTBURG, Walther von, et al., *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 25 Bände, 1922–2010.
- FOERSTER, Wendelin, *Li sermon Saint Bernart*, s. u.: SBernAn¹F.
- Gdf (DEAF-Sigel)
GODEFROY, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, 8 Bände, Paris 1880–1902.
- GdfC (DEAF-Sigel)
GODEFROY, Frédéric, *Complément du Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, Paris 1893–1902 (Gdf ab Mitte Bd. 8 bis Bd. 10).
- Georges (DEAF-Sigel)
GEORGES, Karl Ernst, *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch*, 2 Bände, 8. (verbesserte und vermehrte) Aufl. hgg. von Heinrich Georges, Hannover, 1913 Nachdruck Darmstadt 1995.
- GERMANN, Martin, "Die Bongarsiana Bern", in: Mathias Bähler u. a., *Die Bürgerbibliothek Bern*, Bern 2002.
- Glessgen (Kurztitel)
GLESSGEN, Martin-Dietrich, "Les lieux d'écriture dans les chartes lorraines", in: *Revue de Linguistique Romane*, t. 72, Straßburg 2008, 413–540.
- GossenGramm (DEAF-Sigel)
GOSSEN, Charles Théodore, *Grammaire de l'ancien picard*, Réimpression de l'édition de 1970 avec quelques retouches et additions, Paris 1976.
- GossenScripta (DEAF-Sigel)
GOSSEN, Carl Theodor, *Französische Skriptastudien, Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters*, Wien 1967.

- GregEzH (DEAF-Sigel)
 HOFMANN, Konrad, *Altburgundische Uebersetzung der Predigten Gregors über Ezechiel, aus der Berner Handschrift*, Abhandlungen der philosophisch-philologischen Classe der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 16, München 1882.
- GregEzR (DEAF-Sigel)
 RINGS, Walter (die mit dieser Arbeit vorgelegte Edition).
- Grevisse¹⁹⁸⁶ (Kurztitel)
 GREVISSE, Maurice, *Le bon usage*, Paris ¹²1986.
- Lutherbibel¹⁹⁸⁴ (Kurztitel)
Die Bibel nach der Übersetzung Martin Luthers, revidierte Fassung von 1984, Stuttgart 1986.
- LXX (Kurztitel)
 Septuaginta.
- Meiller (Kurztitel)
 MEILLER, Albert, "Notes sur l'ancien lorrain d'après deux manuscrits de la fin du XIIe siècle", in: *Revue de linguistique romane*, 58 (1994), 169–175.
- MöhrenGuai (DEAF-Sigel)
 MÖHREN, Frankwalt, "Guai victis! Le problème du *gu* initial roman", in: *Medioevo Romano* 24 (2000) [2001], 5–81.
- MöhrenLand (DEAF-Sigel)
 MÖHREN, Frankwalt, *Wort- und sacheschichtliche Untersuchungen an französischen landwirtschaftlichen Texten, 13., 14. und 18. Jahrhundert: Seneschauie, Menagier, Encyclopédie*, Tübingen 1986.
- MOLNÁR, Amadeo, *Die Waldenser, Geschichte und Ausmaß einer europäischen Ketzerbewegung*, Freiburg/Brg. 1993 (aus dem Tschechischen übersetzt von Erich Emmerling).
- Overbeck (Kurztitel – DEAF-Sigel: MPolGregCO)
 OVERBECK, Anja, *Literarische Skripta in Ostfrankreich, Edition und sprachliche Analyse einer französischen Handschrift des Reiseberichts von Marco Polo (Stockholm, Kungliga Biblioteket, Cod. Holm. M 304)*, Trier 2003.
- RheinfelderL (DEAF-Sigel)
 RHEINFELDER, Hans, *Altfranzösische Grammatik*, 1. Teil: Lautlehre, München ⁵1976.
- RheinfelderF (DEAF-Sigel)
 RHEINFELDER, Hans, *Altfranzösische Grammatik*, 2. Teil: Formenlehre, München ²1976.
- Rienecker/Maier⁵ (Kurztitel)
 RIENECKER, Fritz, MAIER, Gerhard, *Lexikon zur Bibel*, Wuppertal ⁵2005.

RobP² (DEAF-Sigel)

ROBERT, Paul, *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*, rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove, Paris ²1977.

SAMARAN, Charles, MARECHAL, Robert, *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, Bibliothèque nationale, fonds latin, Centre national de la recherche scientifique, Paris, tome V *Est de la France* (1965); tome VII *Ouest de la France et pays de Loire*.

SBernAn¹F (DEAF-Sigel)

FOERSTER, Wendelin, *Li sermon Saint Bernart, Älteste französische Übersetzung der lateinischen Predigten Bernhards von Clairvaux*, Erlangen 1885.

STEIGER, Christoph von, *"Ein herrliches Präsent." Die Bongars-Bibliothek seit 350 Jahren in Bern* (Ausstellungskatalog), Bern 1983.

Taverdet (Kurztitel)

TAVERDET, Gérard, "Französische Skriptaformen VII. Bourgogne, Bourbonnais, Champagne, Lothringen (Les scriptae françaises VII., Bourgogne, Bourbonnais, Champagne, Lorraine)", in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), II/2 (Tübingen 1995), 374–389.

ThLL (Kurztitel)

Thesaurus Linguae Latinae, Leipzig, ab 1900.

TL (DEAF-Sigel)

TOBLER, Adolf, LOMMATZSCH, Erhard, et al., *Altfranzösisches Wörterbuch*, 1925–2008.

TLF (DEAF-Sigel)

IMBS, Paul et al., *Trésor de la langue française* (TLF; informatisiert online).

Trotter (Kurztitel – DEAF-Sigel: ChirAlbT)

TROTTER, David, *Albucacis: Traité de Chirurgie, Édition de la traduction en ancien français de la Chirurgie d'Abū'l Qāsim Halaf Ibn 'Abbās al-Zahrāwī du manuscrit BNF, français 1318*, Tübingen 2005.

ZINGARELLI, Nicola, *Vocabulario della lingua italiana*, Bologna ¹²1996.